

SHQIP

# FLETORJA E PRINDËRVE E QYTETIT GRAZ

Një ndihmë komunikimi për  
shkolla

GRAZ  
INTEGRATION

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>Vorwort</b> .....	<b>4</b>
<b>Einleitende Worte</b> .....	<b>5</b>
<b>Formulare, Ansuchen</b> .....	<b>6</b>
Daten des Kindes.....	6
Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten.....	7
Wohnungswechsel.....	7
Urlaubsansuchen.....	8
Zeugnisformular/Lehrplan.....	9
Freigegegenstände/Unverbindliche Übungen.....	12
Beurteilung.....	13
Schulbesuchsbestätigung.....	13
<b>Physische und psychische Gesundheit</b> .....	<b>14</b>
Hygiene.....	14
Krankheitsverdacht.....	14
Rauchverbot.....	14
Vorsicht „Laus-Alarm“.....	15
Zeckenschutzimpfung.....	16
Schulsozialarbeit.....	17
Schulpsychologie.....	18
<b>Kontakt mit Eltern</b> .....	<b>19</b>
Einladung zum Gespräch.....	19
Leistungsbeurteilung.....	20
Klassenforum.....	20
Elternsprechtage.....	21
Elternabend.....	22
Einladung/Vorladung in die Direktion.....	22
Elternverein – Information.....	23
Mitteilungsheft/Elternheft.....	23
Pünktlichkeit.....	23

In unserem Elternheft finden Sie Informationen zu den häufigsten Themen der Eltern-Schule Kommunikation. Die Texte dienen als Kommunikationshilfe – ihre Übernahme im Wortlaut stellt für PädagogInnen keine Verpflichtung dar. Die Abteilung für Bildung und Integration der Stadt Graz ist bei Erstellung der Inhalte um größtmögliche Sorgfalt bemüht. Es kann jedoch keinerlei Haftung für Richtigkeit, Vollständigkeit oder Aktualität übernommen werden. Wir behalten uns auch ausdrücklich das Recht vor, Teile des Elternheftes jederzeit zu verändern, zu ergänzen oder zu löschen.

# PËRMBAJTJE

<b>Parathënie</b> .....	<b>4</b>
<b>Fjalë hyrëse</b> .....	<b>5</b>
<b>Formulare, Kërkesa</b> .....	<b>6</b>
Të dhëna të fëmijës.....	6
Dokumente që mungojnë/Të dhëna që mungojnë.....	7
Ndërrim banese.....	7
Kërkesë për pushime.....	8
Formular dëftese/Plan mësimor.....	9
Lëndë të lira/Ushtime pa obligim.....	12
Vlerësim.....	13
Vërtetim mbi frekuentimin e shkollës.....	13
<b>Shëndet fizik dhe psikik</b> .....	<b>14</b>
Higjienë.....	14
Dyshim për sëmundje.....	14
Ndalim duhani.....	14
Kujdes «Alarm morrash».....	15
Vaksinim për mbrojtje nga rriqrat.....	16
Punë sociale në shkollë.....	17
Psikologji shkollore.....	18
<b>Kontakt me prindërit</b> .....	<b>19</b>
Ftesë për bisedë.....	19
Vlerësim i arritjes/rezultatit.....	20
Forum klase.....	20
Ditë e konsultimit për prindërit.....	21
Mbrëmje e prindërve.....	22
Ftesë për në drejtori.....	22
Shoqatë e prindërve - informacion.....	23
Fletorja për njoftime/Fletorja për prindërit.....	23
Përpikëri.....	23

Në fletoren tonë të prindërve ju gjeni informacione mbi temat më të shpeshta të komunikimit mes prindërve dhe shkollës. Tekstet shërbejnë si ndihmë në komunikim – marrja e tyre fjalë për fjalë nuk paraqet një detyrim për pedagogët/pedagoget. Zyra për arsim dhe integracion e qytetit Graz përpiqet për kujdesin sa më të madh në hartimin e përmbajtjeve. Por nuk mund të mbajë përgjegjësi për korrektësinë, plotësinë dhe aktualitetin. Ne ruajmë gjithashtu shprehimisht të drejtën të ndryshojmë, plotësojmë dhe heqim pjesë të fletores së prindërve.

<b>Schulveranstaltungen/Schulbezogene Veranstaltungen</b> .....	<b>24</b>
Wandertag.....	24
Exkursion.....	25
Theater oder Kino.....	25
Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche.....	26
Eislaufen/Schwimmen.....	26
<b>Den Unterricht betreffend</b> .....	<b>27</b>
Sprechstunde.....	27
Geldbeträge.....	27
Förderunterricht.....	28
Unterrichtsbeginn, -schluss.....	28
Ferientermine.....	29
Deutschförderung.....	29
Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin.....	29
Schularbeitstermine.....	30
Hausübungen/Hausaufgaben.....	31
Entschuldigungsschreiben.....	31
Fehlende Entschuldigung.....	32
Schulsachen.....	32
Schulsachen für den Werkunterricht.....	33
Unterrichtsmaterialien.....	34
Einverständniserklärung Bildaufnahmen.....	35
<b>Sonstiges</b> .....	<b>36</b>
Schulfest/Abschlussfest.....	36
Schulmilch, Milch.....	36
<b>Glossar</b> .....	<b>37</b>
Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft.....	37

<b>Aktivitete të shkollës/Aktivitete lidhur me shkollën</b> .....	<b>24</b>
Ditë shtegtimi.....	24
Exkursion.....	25
Teatër ose kinema.....	25
Kurs skish, javë sportive, javë projekti jashtëshkollor.....	26
Patinazh, not.....	26
<b>Lidhur me mësimin</b> .....	<b>27</b>
Orë konsultimi.....	27
Shuma parash.....	27
Orë për mësim përkrahës.....	28
Fillim i mësimi, mbarim i mësimi.....	28
Afate/Takime të pushimeve vjetore.....	29
Përkrahje në gjermanishte.....	29
Nxënës i jashtëzakonshëm/Nxënëse e jashtëzakonshme.....	29
Afate/Takime për detyrat e shkollës/klasës.....	30
Ushtrime të shtëpisë/Detyra të shtëpisë.....	31
Shkresë justifikimi.....	31
Mungesë justifikimi.....	32
Mjete për shkollë.....	32
Mjete për shkollë për mësim punë dore.....	33
Materiale mësimore.....	34
Deklaratë miratimi për incizime (fotografike, video).....	35
<b>Të ndryshme</b> .....	<b>36</b>
Festë shkolle/Festë përfundimtare.....	36
Qumësht shkolle, Qumësht.....	36
<b>Glosar</b> .....	<b>37</b>
Terma më të rëndësishëm për fletoren e prindërve.....	37

## VORWORT

Liebe Lehrer und Lehrerinnen,  
liebe Eltern,  
liebe Erziehungsberechtigte!

Die Zusammenarbeit von Eltern und Lehrern beziehungsweise Lehrerinnen ist ein zentraler Faktor für eine erfolgreiche Schullaufbahn von Kindern. In unseren Schulen sind Eltern herzlich willkommen und ihre Beteiligung an der Bildung ihrer Kinder ist den Pädagogen und Pädagoginnen ein großes Anliegen. Guter Kontakt, Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schüler und Schülerinnen beim Lernen. Insbesondere auch das Mitteilungsheft ist ein unverzichtbares Instrument, wenn es um die Kommunikation zwischen Schule und Erziehungsberechtigten geht. Mir als Bildungs- und Integrationsstadtrat ist es wichtig, dass alle Väter und Mütter bzw. Erziehungsberechtigte, das Mitteilungsheft gut nutzen können. Daher wurden die wichtigsten Mitteilungen aus dem Pflichtschulbereich gesammelt und in 13 Sprachen übersetzt.

Das vorliegende aktualisierte „Elternheft“ soll einen Beitrag zu einem besseren Verständnis und Miteinander leisten. Letztendlich geht es darum, gemeinsam die Talente der Kinder aktiv zu fördern.

Ihr

**Kurt Hohensinner, MBA**

Stadtrat für Bildung, Integration, Sport, Soziales, Jugend und Familie

## PARATHËNIE

Të dashur mësues dhe të dashura mësuese,  
të dashur prindër,  
të dashur edukatorë përgjegjës!

Bashkëpunimi i prindërve dhe mësueseve respektivisht mësuesve është një faktor qendror për të arritur një karrierë të suksesshme shkollore të fëmijëve. Në shkollat tona prindërit janë përzierë mirësisht të mirëseardhur dhe pjesëmarrja e tyre në arsimimin e fëmijëve të tyre është një dëshirë e madhe për pedagogët dhe pedagoget. Kontakti i mirë, interesi për zhvillimin e fëmijëve dhe biseda të rregullta janë një ndihmë e madhe për nxënësit dhe nxënëset gjatë mësimin. Në veçanti gjithashtu fletorja e njoftimit është një instrument i domosdoshëm, kur është fjala për komunikimin mes shkollës dhe edukatorëve përgjegjës. Për mua si këshilltar i qytetit për arsim dhe integracion është e rëndësishme, që të gjitha nënat dhe të gjithë baballarët respektivisht edukatorët përgjegjës mund të shfrytëzojnë mirë fletoren e njoftimit. Prandaj janë mbledhur njoftimet më të rëndësishme nga fusha e shkollës së detyrueshme dhe janë përkthyer në 13 gjuhë.

«Fletorja e prindërve e qytetit Graz» e parashtruar duhet të japë një kontribut për një kuptuesmëri dhe bashkëpunim më të mirë. Qëllimi kryesor është që të nxisim së bashku aktivisht talentet e fëmijëve.

Juaji

**Kurt Hohensinner, MBA**

Këshilltar i qytetit për arsim, integracion, sport, çështje sociale, rini dhe familje

## EINLEITENDE WORTE

Das vorliegende „**Elternheft der Stadt Graz**“ wurde vom Geschäftsbereich Integration in Zusammenarbeit mit Professorin Katharina Lanzmaier-Ugri erarbeitet und gemeinsam mit Direktor Alexander Loretto aktualisiert.

Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil der täglichen Arbeit von Pädagogen und Pädagoginnen. Spätestens mit dem Schuleintritt ihres Kindes zeigt sich, dass der Kontakt von Eltern zur Institution Schule wichtig für den Schulerfolg ist. Eltern bzw. Erziehungsberechtigte sind die wichtigsten Bezugspersonen für Schulkinder. Durch ihre Einbindung können Bildungsmaßnahmen möglichst nachhaltig und wirkungsvoll umgesetzt werden. Eine gute Kommunikation schließt nicht nur Informationslücken, sondern Eltern entwickeln auch ein größeres Verständnis für das Schulleben, und gegenseitiges Vertrauen wird gestärkt.

Das Mitteilungsheft ist ein wichtiges Element in der Kommunikation zwischen Schule und Eltern/Erziehungsberechtigten. Die **wichtigsten Mitteilungsvorlagen**, die in der Pflichtschule vorkommen können, wurden von uns gesammelt und in **sechs Bereiche** gegliedert.

Neben Deutsch wurde das „Elternheft der Stadt Graz“ in weitere **13 Sprachen** übersetzt. Am Ende findet sich eine Übersicht über die **wichtigsten Begriffe**, die im Elternheft vorkommen. Wir hoffen, dass es Pädagogen und Pädagoginnen in ihrer täglichen Arbeit und in der Kommunikation mit den Eltern eine Unterstützung ist.

*Wir wünschen ein erfolgreiches Schuljahr!*  
Ihr Team des Geschäftsbereiches Integration

## FJALË HYRËSE

«**Fletorja e prindërve e qytetit Graz**» e parashtruar është hartuar nga seksioni për integraciion në bashkëpunim me BEd Profesoren Katharina Lanzmaier-Ugri dhe është aktualizuar së bashku me Drejtorin Alexander Loretto.

Komunikimi është pjesë përbërëse thelbësore e punës së përditshme të pedagogëve dhe pedagogëve. Jo më vonë se me hyrjen e fëmijës tuaj në shkollë do të jetë e qartë edhe për prindërit që kontakti me institucionin e shkollës është i rëndësishëm për suksesin shkollor. Prindërit respektivisht edukatorët përgjegjës janë persona më të rëndësishëm referimi për fëmijët e shkollës. Nëpërmjet përfshirjes së tyre masat për arsimim mund të zbatohen në mënyrë të qëndrueshme dhe efektive. Një komunikim i mirë nuk i mbush vetëm zbrazëtirat e informimit, por prindërit zhvillojnë edhe një mirëkuptim më të madh për jetën e shkollës, dhe njëkohësisht besimi reciprok forcohet.

Fletorja e njoftimit është një element i rëndësishëm për komunikimin mes shkollës dhe prindërve/ edukatorëve përgjegjës. **Njoftimet më të rëndësishme**, që shkolla e detyrueshme u bën prindërve, janë mbledhur dhe ndarë prej nesh në **gjashtë fusha**.

Krahas gjermanishtes «fletorja e prindërve e qytetit Graz» është përkthyer në **13 gjuhë** të tjera. Në fund gjendet një pasqyrë mbi **temat më të rëndësishëm**, të cilat përmenden në fletoren e prindërve. Ne shpresojmë që kjo fletore t'u shërbejë pedagogëve dhe pedagogëve si një ndihmë e vlefshme në punën e tyre të përditshme dhe në komunikimin me prindërit.

*Ju shkollë të fëmijës suaj urojmë një vit shkollor të suksesshëm!*  
Ekipi juaj i seksionit për integraciion

# FORMULARE, ANSUCHEN

## Daten des Kindes

Name des Kindes .....

Adresse .....

Geburtsdatum, -ort ..... Staatsbürgerschaft .....

Muttersprache ..... Religionsbekenntnis .....

Name, Beruf, Adresse des Vaters .....

.....  Kind bei Vater mitversichert

Name, Beruf, Adresse der Mutter .....

.....  Kind bei Mutter mitversichert

Krankenkasse & Versicherungsnummer .....

 zu Hause .....  Arbeitsplatz .....

Besuch eines Kindergartens  ja  nein Wo? .....

Besuch einer Vorschulklasse  ja  nein Wo? .....

a. o. Schüler / Schülerin  ja  nein

Angabe der Schullaufbahn .....

Mein Kind reagiert auf bestimmte Substanzen allergisch:

ja  nein Wenn ja, auf welche: .....

.....

Unterschrift

# FORMULARË, KËRKESA

## Të dhënat e fëmijës

Emri dhe mbiemri i fëmijës .....

Adresa .....

Datëlindja, vendlindja ..... Nënshitetësia .....

Gjuha amtare ..... Besimi .....



Emri dhe mbiemri, profesioni, adresa e babait .....

.....  Fëmija e siguruar bashkë me babain

Emri dhe mbiemri, profesioni, adresa e nënës .....

.....  Fëmija e siguruar bashkë me nënën

Arka e sigurimit shëndetësor + numri i sigurimit .....

 në shtëpi .....  vendi i punës .....

Ka qenë në kopshtin e fëmijëve  po  jo Ku? .....

Ka kryer një klasë parashkollore  po  jo Ku? .....

Nxënës i jashtëzakonshëm/Nxënëse e jashtëzakonshme  po  jo

Të dhënat e karrierës shkollore .....

Fëmija im reagon me alergji ndaj disa substancave:

po  jo Nëse po, ndaj cilave: .....

.....

Nënshkrim

## Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten

Bitte bringen Sie folgende/noch fehlende Unterlagen in die Schule:

- Geburtsurkunde
- Staatsbürgerschaftsnachweis
- Reisepass
- Meldezettel
- Zeugnisse
- E-Card bzw. Versicherungsnummer .....
- Taufschein
- Impfnachweis

.....  
Unterschrift

## Wohnungswechsel

Ab dem ..... werde ich in .....  
wohnen.

Die neue Adresse lautet .....

.....

.....  
Unterschrift

Zur Bekanntgabe eines neuen Wohnsitzes legen Sie bitte  
den neuen Meldezettel in der Schule vor.

## Dokumente që mungojnë/Të dhëna që mungojnë

Ju lutem të sillni në shkollë dokumentet vijues/që ende mungojnë:

- certifikatën e lindjes
- vërtetimin e nënshtetësisë
- pasaportën
- fletën e regjistrimit
- dëftesat
- E-Card ose numrin e sigurimit shoqëror .....
- dëshminë e pagëzimit
- vërtetimin e vaksinimit

.....  
Nënshkrim

## Ndërrim banese

Që nga ..... do të banoj në .....

Adresa e re është .....

.....

.....  
Nënshkrim

Për njoftimin e banesës së re ju lutemi të paraqitni  
në shkollë fletën e re të regjistrimit.

## Urlaubsansuchen

Ich (Name und Adresse des/der Erziehungsberechtigten)

.....

.....

ersuche um Bewilligung des Fernbleibens vom Unterricht für

meinen Sohn     meine Tochter

.....

der ..... Klasse für die Zeit vom .....

bis .....

Begründung:

.....

.....

.....

Unterschrift

## Kërkesë për pushime

Unë (emri, mbiemri dhe adresa e edukatorit përgjegjës/edukatores përgjegjëse)

.....

.....

kërkoj miratimin e mungesës në mësim për

djalin tim     vajzën time

.....

të klasës ..... për kohën nga .....

deri .....

Arsyetim:

.....

.....

.....

Nënshkrim



## Zeugnisformular/Lehrplan

### Gegenstände in der Pflichtschule

*Pflichtgegenstände:* Der Unterricht ist verpflichtend und es erfolgt eine Beurteilung.

*Freigegegenstände:* Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt eine Beurteilung.

*Verbindliche Übungen:* Die Teilnahme ist verpflichtend und es erfolgt keine Beurteilung.

*Unverbindliche Übungen:* Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt keine Beurteilung.

### Volksschule – Vorschulstufe:

Religion

Sachbegegnung

Verkehrserziehung

Sprache und Sprechen, Vorbereitung auf Lesen und Schreiben

Mathematische Früherziehung

Singen und Musizieren

Rhythmisch-musikalische Erziehung

Bildnerisches Gestalten

Werkerziehung

Bewegung und Sport

Spiel

## Formular dëftese/Plan mësimor

### Lëndë në shkollë të detyrueshme

*Lëndë të detyrueshme:* Mësimi është i detyrueshëm dhe me vlerësim.

*Lëndë të lira:* Pjesëmarrja kërkon që fëmija të regjistrohet për një vit shkollor. Do të ketë vlerësim.

*Ushtrime të detyrueshme:* Pjesëmarrja është e detyrueshme dhe nuk pa vlerësim.

*Ushtrime të padetyrueshme:* Vetëm pas regjistrimit të fëmijës pjesëmarrja është e detyrueshme për një vit shkollor. Nuk ka vlerësim.

### Shkollë Fillore – shkallë parashkollore:

Fejë

Mësim mbi sende

Edukim qarkullimi

Gjuhë dhe e folurë, përgatitje për lexim dhe shkrim

Edukim i hershëm matematikor

Këndim dhe bërje e muzikës

Edukim muzikor-ritmik

Vizatim

Edukim për punë dore

Lëvizje dhe sport

Lojë

#### **Volksschule 1.-4. Stufe:**

##### **Pflichtgegenstände:**

Religion  
Sachunterricht  
Deutsch, Lesen, Schreiben  
Mathematik  
Musikerziehung  
Bildnerische Erziehung  
Technisches Werken/Textiles Werken  
Bewegung und Sport

##### **Verbindliche Übungen:**

Lebende Fremdsprache  
Verkehrserziehung

##### **Förderunterricht nach Bedarf**

##### **Unverbindliche Übungen:**

Chorgesang  
Spielmusik  
Bewegung und Sport  
Darstellendes Spiel  
Musikalisches Gestalten  
Bildnerisches Gestalten  
Lebende Fremdsprache  
Interessen- und Begabungsförderung  
Muttersprachlicher Unterricht

#### **Shkollë Fillore 1.-4. Shkallë:**

##### **lëndë të detyrueshme:**

Fejë  
Shkenca  
Gjermanisht lexim shkrim  
Matematikë  
Edukim muzikor  
Edukim figurativ  
Punim teknik/Punim tekstil  
Lëvizje dhe sport

##### **Ushtrime të detyrueshme:**

Gjuhë e huaj e gjallë  
Edukim qarkullimi

##### **Mësim përkrahës sipas nevojës**

##### **Ushtrime të padetyrueshme:**

Këngë kori  
Muzikë loje  
Lëvizje dhe sport  
Lojë paraqitjeje  
Muzikë  
Vizatim  
Gjuhë e huaj e gjallë  
Përkrahje të interesave dhe talenteve  
Mësim në gjuhën amtare

## **Weitere Gegenstände in der Allgemeinen Sonderschule und Neuen Mittelschule (NMS)**

### **Pflichtgegenstände:**

Lebende Fremdsprache  
Geschichte und Sozialkunde/Politische Bildung  
Geographie und Wirtschaftskunde  
Geometrisches Zeichnen  
Biologie und Umweltkunde  
Physik  
Chemie  
Ernährung und Haushalt

### **Verbindliche Übungen:**

Lebende Fremdsprache  
Verkehrserziehung  
Berufsorientierung

### **Unverbindliche Übungen:**

Verkehrserziehung  
Technisches Werken/Textiles Werken  
Einführung in die Informatik  
Lebende Fremdsprache  
Schach

## **Lëndë të tjera në Shkollën Speciale të Përgjithshme dhe në Shkollën e Mesme të Re (NMS)**

### **Lëndë të detyrueshme:**

Gjuhë e huaj e gjallë  
Histori dhe njohuri sociale/Arsimim politik  
Gjeografi dhe njohuri ekonomike  
Vizatim gjeometrik  
Biologji dhe njohuri mjedisi  
Fizikë  
Kimi  
Ushqim dhe amvisje

### **Ushtrime të detyrueshme:**

Gjuhë e huaj e gjallë  
Edukim qarkullimi  
Orientim profesional

### **Ushtrime të padetyrueshme:**

Edukim qarkullimi  
Punim teknik/Punim tekstil  
Hyrje në informatikë  
Gjuhë e huaj e gjallë  
Shah

## Freigegegenstände – mit Beurteilung / Unverbindliche Übungen

An unserer Schule gibt es folgende kostenlose Angebote:

Schulchor am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Blockflötenunterricht am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Bewegung und Sport am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Fussball/Volleyball/Basketball am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Interessen- und Begabungsförderung am ..... von ..... bis  
..... Uhr.

Darstellendes Spiel am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Schach am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Ich melde mein Kind zu folgenden Freigegegenständen/Unverbindlichen Übungen an:

.....

Nach der Anmeldung ist die Teilnahme für ein Schuljahr verpflichtend.

.....

Unterschrift

## Lëndë të lira – me vlerësim/ Ushtrime të padetyrueshme

Në shkollën tonë ka këto oferta pa pagesë:

Kor shkolle më ..... nga ora ..... deri në orën .....

Mësim fyelli më ..... nga ora ..... deri në orën .....

Lëvizje dhe sport më ..... nga ora ..... deri në orën .....

Futboll/Volejball/Basketboll më ..... nga ora ..... deri në orën  
.....

Përkrahje të interesave dhe talenteve më ..... nga ora ..... deri në orën  
.....

Lojë paraqitjeje më ..... nga ora ..... deri në orën .....

Shah më ..... nga ora ..... deri në orën .....

Unë e regjistroj fëmijën tim për lëndë të lira/ushtrime të padetyrueshme që vijojnë:

.....

Pas regjistrimit pjesëmarrja është e detyrueshme për një vit.

.....

Nënshkrim

## Beurteilung

**Die Leistung wird mit folgenden Noten beurteilt:**

- Sehr gut (1)
- Gut (2)
- Befriedigend (3)
- Genügend (4)
- Nicht genügend (5)

**Das Verhalten:**

- Sehr zufriedenstellend
- Zufriedenstellend
- Wenig zufriedenstellend
- Nicht zufriedenstellend

## Schulbesuchsbestätigung

Außerordentliche Schüler und Schülerinnen erhalten am Ende des ersten Semesters eine Schulnachricht. Am Ende des Schuljahres (oder wenn sie vorzeitig die Schule verlassen) erhalten sie eine Schulbesuchsbestätigung, in der ihre Leistung beurteilt wird. Keine Leistungsbeurteilung erhalten sie in den Gegenständen, in denen sie auf Grund mangelnder Deutschkenntnisse die entsprechende Leistung nicht erbringen können.

## Vlerësim

**Arritja/Rezultati vlerësohet me këto nota:**

- Shumë mirë (1)
- Mirë (2)
- Kënaqshëm (3)
- Mjaftueshëm (4)
- Pamjaftueshëm (5)

**Sjellja:**

- Shumë kënaqshëm
- Kënaqshëm
- Pak kënaqshëm
- Pakënaqshëm

## Vërtetim mbi frekuentimin e shkollës

Në fund të semestrit të parë, nxënësit e shkëlqyer marrin një njoftim nga shkolla. Në fund të vitit shkollor (ose nëse e lënë shkollën para kohe), ata marrin një konfirmim të frekuentimit të shkollës, në të cilin vlerësohet performanca e tyre. Performanca e tyre nuk vlerësohet në lëndët në të cilat nuk ishin në gjendje të arrinin performancën e kërkuar për shkak të njohurive të pamjaftueshme të gjermanishtes.

## PHYSISCHE UND PSYCHISCHE GESUNDHEIT

### Hygiene

Wir ersuchen Sie höflich, bei Ihrem Kind auf regelmäßige Körperpflege zu achten, damit der Kontakt mit den Mitschülern und Mitschülerinnen nicht leidet.

.....  
Unterschrift

### Krankheitsverdacht

Wir glauben, dass Ihr Kind krank ist. Wir bitten Sie daher, mit Ihrem Kind einen Arzt/eine Ärztin aufzusuchen.

.....  
Unterschrift

### Rauchverbot

Das Rauchen ist in der Schule sowie auf schulischen Freiflächen für alle ausnahmslos verboten. Eine Missachtung des Rauchverbotes ist eine Verwaltungsübertretung, für die eine Geldstrafe verhängt werden kann.

## SHËNDET FIZIK DHE PSIKIK

### Higjienë

Ne kërkjmë mirësisht nga ju që të kujdeseni vazhdimisht për higjienën trupore të fëmijës tuaj, me qëllim që të mos dëmtohet kontakti me bashkënxënëset/-nxënësit.

.....  
Nënshkrim

### Dyshim për sëmundje

Ne besojmë se fëmija juaj është i sëmurë. Prandaj ju lutemi që me fëmijën tuaj të bëni një vizitë tek mjeku/mjekja.

.....  
Nënshkrim

### Ndalim duhani

Pirja e duhanit ndalohet pa përjashtim për të gjithë në shkollë si dhe në hapësira të lira shkollore. Mospërfillja e ndalimit të duhanit është një shkelje administrative, e cila mund të ndëshkohet me gjobë.

## Vorsicht „Laus-Alarm“

*Information an die Eltern: Vorsicht, in der Klasse/Schule besteht vereinzelt Verdacht auf Kopfläuse.*

Liebe Eltern,  
besonders zu Schulbeginn im Herbst und im Frühling haben Kopfläuse Hochsaison. Die kleinen Tiere sind jedoch ungefährlich und übertragen auch keine Krankheiten. Ihr Auftreten hat nichts mit mangelnder Hygiene zu tun. Sie verbreiten sich rasch von Kopf zu Kopf und fühlen sich auch auf den saubersten Köpfen wohl.

**Wichtig** ist, dass man die Läuse schnell wieder los wird. Sobald bei Ihrem Kind, in seinem Freundeskreis oder bei Schul- und Spielkameraden Läuse entdeckt werden, gilt es daher, rasch zu handeln.

Sobald man Kopfläuse entdeckt hat, sollte umgehend eine äußerliche Behandlung mit einem guten Anti-Laus-Mittel erfolgen.

Lassen Sie sich dazu am besten bei der Auswahl des geeigneten Mittels in der Apotheke oder von einem Arzt/einer Ärztin beraten. Fragen Sie nach, was bei der Anwendung besonders zu beachten ist.

Auch sollten alle anderen Familienmitglieder auf Lausbefall untersucht und bei Bedarf sofort mitbehandelt werden.

**Haben Sie bitte keine falsche Scham und informieren Sie bitte unverzüglich die Schule, wenn Sie bei Ihrem Kind Läuse entdeckt haben, damit auch andere Kinder möglichst rasch auf Lausbefall kontrolliert werden können!**

Vielen Dank!

.....  
Unterschrift

## Kujdes «alarm morrash»!

*Informacion për prindërit: Kujdes! Dyshohet se dikush në klasë/shkollë mund të ketë morra.*

Të dashur prindër,  
sidomos në fillim të vitit shkollor në vjeshtë dhe në pranverë morrat janë në kulmin e tyre. Mirëpo këto kafshë të vogla nuk janë të rrezikshme dhe nuk janë bartës të sëmundjeve. Shfaqja e tyre nuk ka të bëjë me mungesën e higjienës. Ato përhapen shpejt nga një kokë te tjetra dhe ndihen mirë edhe në kokat më të pastra.

**E rëndësishme** është që morrat të hiqen përsëri shpejt. Sapo morra të zbulohen tek fëmija juaj, në rrethin e tij shoqëror ose tek shokët e tij të shkollës dhe të lagjes, duhet vepruar shpejt. Sapo morra të jenë zbuluar, menjëherë duhet bërë një trajtim i jashtëm me një preparat të mirë kundër morrave.

Ju lutemi të këshilloheni në një farmaci ose nga një mjek/mjeke lidhur me përzgjedhjen e preparatit më të përshtatshëm. Pyetni se çfarë duhet patur parasysh veçanërisht në përdorimin e tij. Gjithashtu të gjithë pjesëtarët e tjerë të familjes duhen vizituar lidhur me zënien e morrave dhe në rast nevojë duhen trajtuar edhe ata menjëherë.

**Ju lutemi të mos keni turp të informoni menjëherë shkollën, kur të keni zbuluar morra tek fëmija juaj, me qëllim që edhe fëmijë të tjerë të mund të kontrollohen sa më shpejt lidhur me zënien e morrave!**

Shumë faleminderit!

.....  
Nënshkrim

## Zeckenschutzimpfung

Die Schulleitung setzt Sie davon in Kenntnis, dass in der Schule eine Impfkation gegen FSME („Zeckenschutzimpfung“) stattfindet.

Da die Teilnahme an Lehrausgängen, Wandertagen und anderen Schulveranstaltungen VERPFLICHTEND ist, sollten Sie die Impfung im Interesse Ihres Kindes vornehmen lassen.

Am ..... findet in der Schule eine freiwillige Zeckenschutz-Impfkation statt.

Die Impfung kostet € .....,- .

Bitte geben Sie diesen Betrag Ihrem Kind am ..... in die Schule mit.

Bitte vergessen Sie nicht am Tag der Impfkation Ihrem Kind die unterschriebene Einverständniserklärung, den Impfpass und das Geld mitzugeben!

.....

Unterschrift

## Vaksinim për mbrojtje nga rriqrat

Drejtorja e shkollës ju njofton se do të zhvillohet në shkollë një aksion vaksinimi për mbrojtjen nga rriqrat (FSME).

Meqë pjesëmarrja e fëmijës tuaj në dalje mësimore, ekskursione në natyrë dhe aktivitete të tjera shkollore është

E DETYRUESHME, ju duhet të lejoni kryerjen e vaksinimit në interes të fëmijës tuaj.

Me datë ..... zhvillohet në shkollë një aksion vaksinimi vullnetar për mbrojtjen nga rriqrat.

Vaksinimi kushton € .....,- .

Ju lutemi t'ia jepni fëmijës tuaj këtë shumë të hollash me vete më .....

Ju lutemi të mos harroni në ditën e aksionit të vaksinimit t'ua jepni fëmijës tuaj deklaratën e firmosur të miratimit tuaj, kartelën e vaksinimit dhe paratë me vete!

.....

Nënshkrim



## Schulsozialarbeit

An unserer Schule gibt es in diesem Schuljahr ein Angebot der Schulsozialarbeit. Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterinnen arbeiten direkt an der Schule und unterstützen Kinder, Eltern und Lehrer/Lehrerinnen während des Schuljahres. Das Angebot ist kostenlos, freiwillig und vertraulich.

Die Schulsozialarbeit unterstützt Sie und Ihr Kind zum Beispiel bei folgenden Anliegen:

- Wenn sich Ihr Kind in einer schwierigen Situation befindet, sich über etwas Sorgen macht oder mit jemandem sprechen möchte.
- Wenn Sie Unterstützung bei Formularen benötigen.
- Wenn Sie Fragen zum österreichischen Schulsystem, zu Deutschkursen, Nachhilfe-, Freizeit- oder Ferienangeboten haben.
- Wenn es Konflikte mit Lehrern/Lehrerinnen oder anderen Schülern/Schülerinnen gibt.

Die Schulsozialarbeit führt auch Workshops in Schulklassen durch und bietet regelmäßig und kostenlos Aktivitäten am Nachmittag zur Freizeitgestaltung an.

Wenn Sie oder Ihr Kind Sorgen oder Probleme haben und Hilfe benötigen, können Sie sich an den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin oder an die Schulsozialarbeit wenden:

.....

.....

## Punë sociale shkollore

Në këtë vit shkollor shkolla jonë ofron punë sociale. Punëtorë socialë shkollorë/Punëtore sociale shkollore punojnë direkt në shkollë dhe i përkrahin fëmijët, prindërit dhe mësuesit/mësueset gjatë vitit shkollor. Oferta është falas, vullnetare dhe konfidenciale.

Puna sociale shkollore ju përkrah ju dhe fëmijën tuaj për shembull në situata vijuese:

- Kur fëmija juaj gjendet në një situatë të vështirë, merakoset për diçka ose dëshiron të bisedojë me dikë.
- Kur keni nevojë për ndihmë në plotësimin e formularëve.
- Kur keni pyetje lidhur me sistemin shkollor austriak , kurset e gjermanishtes dhe ofertat e mësimi- mit ndihmës, kohës së lirë dhe pushimeve.
- Kur ka konflikte me mësues/mësuese ose me nxënës të tjerë/nxënëse të tjera.

Puna sociale shkollore zhvillon edhe workshop-a në klasa shkollore dhe ofron rregullisht dhe falas pasdite aktivitete për shfrytëzimin e kohës së lirë.

Kur ju ose fëmija juaj keni halle ose probleme dhe keni nevojë për ndihmë, ju mund t'i drejtoheni mësuesit të/mësueses së klasës ose punës sociale shkollore:

.....

.....

## Schulpsychologie

Um einige Fragen zum Verhalten/zur schulischen Leistung Ihres Kindes

.....

zu klären, würden wir gerne den Schulpsychologen/die Schulpsychologin zu Rate ziehen. Dafür müsste eine schulpsychologische Untersuchung Ihres Kindes durchgeführt werden. Sie werden über die Fragen, die die Schule an den Schulpsychologen/die Schulpsychologin richtet, genau informiert. Sie haben natürlich die Möglichkeit, vor und nach der Untersuchung mit dem Schulpsychologen/der Schulpsychologin zu sprechen.

Ich bin mit der schulpsychologischen Untersuchung meines Kindes,

Schüler  Schülerin der ..... Klasse einverstanden.

Über die Ergebnisse der Untersuchung dürfen auch informiert werden:

Schulleitung	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Lehrer/Lehrerin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Beratungslehrer/Beratungslehrerin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Sozialarbeiter/Sozialarbeiterin des Jugendamtes	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein

Datum .....

.....

Unterschrift

## Psikologji shkollore

Për të sqaruar disa pyetje lidhur me sjelljen/arritjen shkollore të fëmijës tuaj

.....

ne do të preferonim të këshillohemi më psikologun shkollor/psikologen shkollore. Për këtë duhej të kryhej një vizitë psikologjike shkollore e fëmijës tuaj. Ju do të informoheni saktësisht mbi pyetjet, të cilat shkolla ia bën psikologut shkollor/psikologes shkollore. Natyrisht ju keni mundësinë të bisedoni para dhe pas vizitës me psikologun shkollor/psikologen shkollore.

Unë jam dakord me vizitën psikologjike shkollore të fëmijës time,

nxënës i  nxënëse e ..... e klasës.

Mbi rezultatet e vizitës mund të informohen gjithashtu:

drejtori e shkollës	<input type="checkbox"/> po	<input type="checkbox"/> jo
mësues/mësuese	<input type="checkbox"/> po	<input type="checkbox"/> jo
mësues këshillues/mësuese këshilluese	<input type="checkbox"/> po	<input type="checkbox"/> jo
punëtor social shkollor/		
punëtore sociale shkollore	<input type="checkbox"/> po	<input type="checkbox"/> jo
punëtor social/punëtore sociale		
e Zyrës së të Rinjve	<input type="checkbox"/> po	<input type="checkbox"/> jo

Datë .....

.....

Nënshkrim

## KONTAKT MIT ELTERN

### Einladung zum Gespräch

Bitte kommen Sie am ..... um ..... Uhr in die Schule.

- Der Schulpsychologe/die Schulpsychologin
  - Der Beratungslehrer/die Beratungslehrerin
  - Der Schularzt/die Schulärztin
  - Der Sozialarbeiter/die Sozialarbeiterin
  - Der Direktor/die Direktorin
- möchte gerne mit Ihnen sprechen.

- Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

- Ich kann zu diesem Termin in die Schule kommen.
- Ich kann diesen Termin leider nicht wahrnehmen und bitte daher um einen neuen Termin.

.....

Unterschrift

## KONTAKT ME PRINDËRIT

### Ftesë për bisedë

Ju lutemi të vini me datën ..... në orën ..... në shkollë.

- Psikologu i / psikologjia e shkollës
  - Mësuesi këshillues/Mësuesja këshilluese
  - Mjeku i shkollës/Mjekja e shkollës
  - Punëtori social shkollor/Punëtorja sociale shkollore
  - Drejtori/Drejtorja
- dëshiron të bisedojë me ju.

- Një përkthyes/Një përkthyes do të jetë prezent/prezente.  
 Asnjë përkthyes/Asnjë përkthyes nuk do të jetë prezent/prezente.

- Unë mund të vij me këtë termin në shkollë.
- Unë nuk mund të vij me këtë termin në shkollë, prandaj ju lutem për një termin të ri.

.....

Nënshkrim

## Leistungsbeurteilung

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit leider verschlechtert.

Bitte kommen Sie am ..... um ..... Uhr in die Schule.

.....  
Unterschrift

## Klassenforum

Am ..... findet in der Schule um ..... Uhr eine Klassenforumssitzung statt. Am Beginn des Schuljahres wird beim Klassenforum für die Eltern jeder Klasse ein Klassenelternvertreter/eine Klassenelternvertreterin gewählt und bei der ersten Klassenforumssitzung über Organisatorisches und viele wichtige Themen abgestimmt. Daher sollten Sie an diesen Treffen teilnehmen.

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....  
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

Ich komme.  Ich komme nicht.

.....  
Unterschrift

## Vlerësim i arritjes

Arritjet e fëmijës tuaj janë përmirësuar dukshëm kohët e fundit. Gëzohem shumë për këtë.

Fatkeqësisht, arritjet/rezultatet e fëmijës tuaj janë përkeqësuar kohët e fundit.

Ju lutemi të vini me datë ..... në orën ..... në shkollë.

.....  
Nënshkrim

## Forum i klasës

Me datë ..... në orën ..... zhvillohet një mbledhje e forumit të klasës. Në fillim të vitit shkollor gjatë forumit të klasës zgjidhet një zëdhënës/zëdhënëse për prindërit e çdo klase. Gjatë forumit të parë të klasës votohet për gjëra organizative dhe shumë tema të rëndësishme.

Prandaj ju duhej të merrnit pjesë në këto takime.

Një përkthyes/Një përkthyes do të jetë prezent/prezente.  
 Asnjë përkthyes/Asnjë përkthyes nuk do të jetë prezent/prezente.

.....  
Nënshkrim i mësuesit të klasës/mësueses së klasës

Kam marrë njoftim për ftesën.

Do të vij.  Nuk do të vij.

.....  
Nënshkrim

## Elternsprechtag

Am ..... findet in der Schule ein Elternsprechtag statt.

Am Elternsprechtag haben Sie die Möglichkeit mit allen Lehrkräften Ihres Kindes zu sprechen.

Die Lehrer und Lehrerinnen stehen Ihnen von ..... bis ..... Uhr für ein Gespräch zur Verfügung.

- Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....  
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

- Ich komme.  
 Ich komme nicht.

.....  
Unterschrift

## Ditë e konsultimit për prindërit

Me datë ..... zhvillohet në shkollë dita e konsultimit për prindërit.

Në ditën e konsultimit për prindërit do të keni mundësi të bisedoni me të gjithë mësuesit dhe të gjitha mësueset të fëmijës tuaj.

Mësuesit dhe mësueset do të jenë në dispozicionin tuaj për një bisedë që nga ora ..... deri në orën .....

- Një përkthyes/Një përkthyes do të jetë prezent/prezente.  
 Asnjë përkthyes/Asnjë përkthyes nuk do të jetë prezent/prezente.

.....  
Nënshkrim i mësuesit të klasës/mësueses së klasës

Kam marrë njoftim për ftesën.

- Do të vij.  
 Nuk do të vij.

.....Nënshkrim

## Elternabend

Am ..... findet um ..... Uhr ein Elternabend in unserer Klasse statt.

Am Elternabend werden wichtige Themen besprochen,  
bitte kommen Sie im Interesse des Kindes.

- Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

Wenn möglich, bringen Sie bitte jemanden mit, der für Sie übersetzen kann.

.....  
Unterschrift

## Einladung/Vorladung in die Direktion

Sie werden am ..... um ..... Uhr zu  
einer Aussprache in die Direktion der Schule gebeten.

.....  
Unterschrift des Schulleiters/der Schulleiterin

- Ich bestätige den Empfang der Einladung zur Aussprache und  
werde zu diesem Termin erscheinen.  
 Ich kann diesen Termin leider nicht einhalten und bitte daher um einen neuen Termin.

.....  
Unterschrift

## Mbrëmje e prindërve

Me datë ..... në orën ..... do të zhvillohet mbrëmja e prindërve në  
klasën tonë. Në mbrëmjen e prindërve do të bisedohet për tema të rëndësishme. Ju lutem të vini  
në interes të fëmijës tuaj.

- Një përkthyes/Një përkthyes do të jetë prezent/prezente.  
 Asnjë përkthyes/Asnjë përkthyes nuk do të jetë prezent/prezente.  
Mundësisht të sillni dikë me vete, i cili mund të përkthejë për ju.

.....  
Nënshkrim

## Ftesë për në drejtori

Ju jeni të lutur të vini me datë ..... në orën .....  
për një sqarim në drejtorinë e shkollës.

.....  
Nënshkrim i drejtorit të shkollës /e drejtores së shkollës

- Unë konfirmoj marrjen e ftesës për sqarim dhe do të vij në këtë takim.  
 Fatkeqësisht nuk mund t'i përmbahem këtij takimi. Prandaj ju lutem për një takim tjetër

.....  
Nënshkrim

## Elternverein – Information

Der Beitritt zum Elternverein ist freiwillig.

Der Mitgliedsbeitrag für ein Schuljahr kostet € .....,- .

.....

Unterschrift

## Mitteilungsheft/Elternheft

Kontrollieren Sie bitte täglich das Mitteilungsheft Ihres Kindes und unterschreiben Sie die Eintragungen. Somit weiß der Lehrer/die Lehrerin, dass Sie die Eintragungen zur Kenntnis genommen haben.

So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.

.....

Unterschrift

## Pünktlichkeit

Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind pünktlich in die Schule kommt.

.....

Unterschrift

## Shoqatë e prindërve -- informacion

Hyrja në shoqatën e prindërve është vullnetare.

Tarifa e anëtarësisë për një vit shkollor kushton € .....,- .

.....

Nënshkrim

## Fletorja e njoftimeve/Fletorja e prindërve

Ju lutemi të kontrolloni çdo ditë fletoren e njoftimeve të fëmijës tuaj dhe të firmosni njoftimet.

Kështu mësuesi/mësuesja e di që ju keni marrë njoftim nga ato.

Kështu nuk do t'ju shpëtojnë informacione të rëndësishme.

.....

Nënshkrim

## Përpikëri

Ju lutemi të kujdeseni që fëmija juaj të vijë me përpikëri në shkollë.

.....

Nënshkrim

# SCHULVERANSTALTUNGEN/ SCHULBEZOGENE VERANSTALTUNGEN

## Wandertag

Am ..... haben wir einen Wandertag nach/zum

..... geplant.

Bitte geben Sie Ihrem Kind eine gesunde Jause, genügend zu trinken, feste Schuhe und einen Regenschutz mit (z. B. einen Regenmantel, eine Regenjacke mit Kapuze - bitte keinen Regenschirm) .

Wir fahren mit dem Zug/dem Bus/der Straßenbahn. Kosten: € .....,- .

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag für die Fahrtkosten bis ..... in die Schule mit.

Abfahrt bei der Schule um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr.

.....

Unterschrift

# AKTIVITETE TË SHKOLLËS/AKTIVITETE LIDHUR ME SHKOLLËN

## Ditë shtegtimi

Me datën ..... kemi planifikuar një ditë shtegtimi për në/deri në

.....

Ju lutemi t'i jepni me vete fëmijës tuaj një vakt të shëndetshëm, për të pirë mjaftueshëm, këpucë të forta dhe një mbrojtje nga shiu (p.sh. një mushama, një pelerinë me kapuç, por jo çadër) .

Ne do të udhëtojmë me tren/autobus/tramvaj. Shpenzimet: € .....,- .

Ju lutemi t'i jepni kontributin për shpenzimet e rrugës fëmijës tuaj me vete në shkollë deri më

.....

Nisje tek shkolla në orën .....

Kthim tek shkolla në orën .....

.....

Nënshkrim



## Exkursion

Am ..... machen wir eine Exkursion nach/zu

.....

Abfahrt von der Schule um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr. Kosten: € .....,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

.....

Unterschrift

## Theater oder Kino

Am ..... gehen wir ins Theater/Kino. Titel der Aufführung/des Films:

.....

Treffpunkt: ..... um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr. Kosten: € .....,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

.....

Unterschrift

## Ekursion

Me datë ..... do të bëjmë një ekursion për në/ deri në

.....

Nisje tek shkolla në orën .....

Kthim tek shkolla në orën ..... Shpenzimet: € .....,-

Ju lutemi t'i jepni kontributin fëmijës tuaj me vete në shkollë deri më .....

.....

Nënshkrim

## Teatër ose kinema

Me datë ..... do të shkojmë në teatër/kinema. Titull i shfaqjes/filmit:

.....

Vend i takimit: ..... në orën .....

Kthim tek shkolla në orën ..... Shpenzimet: € .....,-

Ju lutemi t'i jepni kontributin fëmijës tuaj me vete në shkollë deri më .....

.....

Nënshkrim

## Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche

Wir fahren vom ..... bis ..... nach

..... auf Schikurs/Sportwoche/Schullandwoche.

Die Kosten betragen €.....,-.

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

Falls Sie es nicht wünschen, dass Ihr Kind daran teilnimmt, muss es während dieser Zeit den

Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

.....

Unterschrift

## Eislaufen/Schwimmen

Wir gehen ab ..... bis zum ..... jeden .....

von ..... bis ..... Uhr gemeinsam

Eislaufen  Schwimmen. Kosten: €.....,-

Bitte  Schlittschuhe  Badesachen mitbringen.

Kosten für Fön/Entlehngebühr: € .....,-.

.....

Unterschrift

## Kurs skish, javë sportive, javë projekti jashtëskollor

Ne do të shkojmë prej datës ..... deri më ..... për në

.....

për kurs skish/javë sportive/javë projekti jashtëskollor.

Shpenzimet janë €.....,-.

Ju lutemi t'i jepni kontributin fëmijës tuaj me vete në shkollë deri më .....

Në qoftë se nuk dëshironi që fëmija juaj të marrë pjesë në këtë, atëherë fëmija juaj, gjatë kësaj kohe, duhet të marrë pjesë në mësimin e një klase tjetër.

.....

Nënshkrim

## Patinazh, not

Ne do të shkojmë bashkë nga data ..... deri më ..... çdo

..... nga ora ..... deri në orën ..... për

patinazh  not. Shpenzimet: €.....,-

Ju lutemi të sillni me vete patinat/rrobat e banjës.

Shpenzimet për tharës flokësh/pagesë të marrjes hua: € .....,-.

.....

Nënshkrim

## DEN UNTERRICHT BETREFFEND

### Sprechstunde

An jedem ..... habe ich von ..... bis

..... Uhr Sprechstunde.

Wenn Sie mit mir sprechen möchten, kommen Sie bitte in dieser Zeit zu mir in die Schule.

.....

Unterschrift

### Geldbeträge

Ich bitte Sie um € .....,- für

.....

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe den Betrag von € .....,- für

.....

dankend erhalten.

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

## LIDHUR ME MËSIMIN

### Orë konsultimi

Në çdo ..... kam orën e konsultimit nga ora ..... deri në

..... orën.

Nëse ju dëshironi të bisedoni me mua, atëherë ju lutem të vini në këtë kohë tek unë në shkollë.

.....

Nënshkrim

### Shuma parash

Ju lutem për € .....,- për

.....

.....

Nënshkrim i mësuesit të klasës/mësueses së klasës

Me mirënjohje e kam marrë shumën € .....,- për

.....

.....

Nënshkrim i mësuesit të klasës/mësueses së klasës

## Förderunterricht

Ihr Kind nimmt ab ..... am Förderunterricht teil.

Der Förderunterricht findet an jedem .....

in der Klasse ..... in der Zeit von ..... bis

..... Uhr statt.

.....

Unterschrift

## Unterrichtsbeginn, -schluss

Am ..... endet der Unterricht um ..... Uhr.

Am ..... beginnt der Unterricht erst um ..... Uhr.

.....

Unterschrift

## Mësim përkrahës

Fëmija juaj do të marrë pjesë në mësimin përkrahës nga data .....

Mësimi përkrahës zhvillohet në çdo .....

në klasën ..... në kohën nga ora ..... deri

në orën .....

.....

Nënshkrim

## Fillim i mësimin, mbarim i mësimin

Më ..... mësimi mbaron në orën .....

Më ..... shkolla fillon vetëm në orën .....

.....

Nënshkrim

## Ferientermine

Die .....

beginnen am ...../enden am .....

Der Unterricht am letzten Schultag vor den Ferien dauert von .....

bis ..... Uhr.

Der Unterricht nach den Ferien beginnt am ..... und dauert von

..... bis ..... Uhr.

.....

Unterschrift

## Deutschförderung

Beim Einstieg ins österreichische Schulsystem erfolgt eine Überprüfung der Deutschkenntnisse. Wenn Ihr Kind die Unterrichtssprache Deutsch nicht ausreichend beherrscht, um dem Unterricht folgen zu können, wird es als außerordentlicher Schüler/außerordentliche Schülerin aufgenommen. Es erhält während des Unterrichts in einer eigenen Gruppe oder integrativ Deutschförderung. Nach jedem Semester findet eine Überprüfung der Deutschkenntnisse statt.

## Afate/Takime të pushimeve vjetore

.....

fillojnë më ..... dhe mbarojnë më .....

Mësimi në ditën e fundit të shkollës para pushimeve zgjat nga ora .....

deri në orën .....

Mësimi pas pushimeve fillon më ..... dhe zgjat

nga ora ..... deri në orën .....

.....

Nënshkrim

## Përkrahje në gjermanisht

Në hyrje në sistemin shkollor austriak bëhet një kontroll i njohurive të gjermanishtes. Në qoftë se fëmija juaj nuk e zotëron mjaftueshëm gjuhën e mësimi gjermanisht, për të mundur të ndjekë mësimin, atëherë ai do të pranohet si nxënës i jashtëzakonshëm/nxënëse e jashtëzakonshme. Gjatë mësimi ai merr përkrahje në gjermanisht në një grup të veçantë ose në mënyrë integrative. Pas çdo semestri ka një kontroll të njohurive të gjermanishtes.

## Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin

Den Status „außerordentlicher Schüler“/„außerordentliche Schülerin“ bekommen Kinder dann, wenn sie dem Unterricht aufgrund mangelnder Deutschkenntnisse nicht folgen können. Sie erhalten Deutschförderung und müssen nicht beurteilt werden. Diesen Status kann ein Schüler/eine Schülerin maximal zwei Jahre lang behalten.

## Schularbeitstermine

In Deutsch, Mathematik, Englisch finden die Schularbeiten im

1. Halbjahr     im 2. Halbjahr  
an folgenden Tagen statt:

Termine – Deutsch Schularbeiten

.....

Termine – Mathematik Schularbeiten

.....

Termine – Englisch Schularbeiten

.....

.....  
Unterschrift

## Nxënës i jashtëzakonshëm/Nxënëse e jashtëzakonshme

Statusin «Nxënës i jashtëzakonshëm/Nxënëse e jashtëzakonshme» fëmijët e marrin, në qoftë se ata nuk mund të ndjekin mësimin për shkak të njohurive të tyre të pakta të gjermanishtes. Ata marrin një përkrahje në gjermanishte dhe nuk duhen vlerësuar. Këtë status një nxënës/një nxënëse mund ta mbajë jo më shumë sesa dy vjet.

## Afate/Takime për detyrat e shkollës/klasës

Në gjermanishte, matematikë, anglishte detyrat e shkollës/klasës zhvillohen në

gjysmëvitin e parë     gjysmëvitin e dytë  
në këto ditë:

Afate/Takime – detyra klase në gjermanisht

.....

Afate/Takime – detyra klase në matematikë

.....

Afate/Takime – detyra klase në anglishte

.....

.....  
Nënshkrim

## Hausübungen/Hausaufgaben

Ich bitte Sie, die Hausaufgaben Ihres Kindes regelmäßig durchzusehen.  
Bitte lassen Sie sich täglich von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).

.....

Unterschrift

## Entschuldigungsschreiben

Mein Sohn     Meine Tochter

.....

hat von ..... bis ..... die Schule nicht besucht.

Grund dafür war

.....

Krankheit  
 Arztbesuch

Datum .....

.....

Unterschrift

## Ushtrime shtëpie/Detyra shtëpie

Ju lutem të kontrolloni rregullisht detyrat e shtëpisë të fëmijës tuaj.  
Ju lutem të kërkonti përditë nga fëmija juaj që t'ju lexojë diçka (afërsisht 10 minuta).

.....

Nënshkrim

## Fletë justifikimi

Djali im     Vajza ime

.....

nuk e ka ndjekur shkollën nga ..... deri më .....

Arsyeja për këtë ishte

.....

sëmundje  
 vizitë mjeku

Datë .....

.....

Nënshkrim

## Fehlende Entschuldigung

Ihr Kind

.....

hat vom ..... bis ..... den Unterricht versäumt.

Wir bitten um die Angabe des Grundes:

.....

.....

Unterschrift

## Schulsachen

Ihr Kind braucht für die Schule .....

.....

.....

Bitte geben Sie diese Dinge spätestens bis zum .....

Ihrem Kind mit in die Schule.

.....

Unterschrift

## Mungesë justifikimi

Fëmija juaj

.....

ka humbur mësimin nga ..... deri më .....

Ju lutemi të tregoni arsyen ....

.....

.....

Nënshkrim

## Mjete për shkollë

Për shkollën fëmija juaj ka nevojë për .....

.....

.....

Ju lutemi t'ia jepni këto mjete/sendë fëmijës tuaj me vete në shkollë jo më vonë se deri më

.....

.....

Nënshkrim



## Schulsachen für den Werkunterricht

Bitte für den Werkunterricht mitbringen:

- Häkelnadel
- Stricknadel
- Wollreste
- Schere
- Nähnadel
- Stoffreste
- Zwirn
- Klebstoff

.....

.....

.....

Unterschrift

## Mjete për shkollë për mësim punë dore

Ju lutem të sillen me vete për mësimin e punës së dorës:

- Grep
- Gjilpërë për thurje
- Mbetje leshi
- Gërshërë
- Gjilpërë qepjeje
- Mbetje stofi
- Pe
- Lëndë ngjitëse

.....

.....

.....

Nënshkrim

## Unterrichtsmaterialien

Wir benötigen für die kommende Schulzeit folgende Gegenstände:

- Bleistifte
- Buntstifte
- Bleistiftspitzer
- Buntpapier
- Filzstifte
- Hefte
- Heftumschläge:  rot  grün  blau  gelb  weiß
- Lineal
- Klebstoff
- Federschachtel
- Pinsel
- Schere
- Jausensackerl
- Trinkflasche
- Turnsackerl
- Turnhose
- Turnschuhe
- Radiergummi
- Füllfeder
- Zirkel
- Taschenrechner
- Zeichenpapier
- Geo-Dreieck
- Wasserfarben
- Wachskreiden

.....  
Unterschrift

## Materiale mësimore

Për vitin e ardhshëm shkollor nevojiten këto sende:

- Lapsa
- Lapsa me ngjyrë
- Mprehëse lapsash
- Letër shumëngjyrëshe
- Lapsa të shajaktë
- Fletore
- Mbështjellëse fletoresh  e kuqe  jeshile  blue  verdhe  bardhë
- Vizore/rigë
- Lëndë ngjitëse
- Kuti për lapsa
- Penel
- Gërshërë
- Qese për ushqime
- Shishe për të pirë
- Qese për fizkulturë
- Pantallona për fizkulturë
- Këpucë për fizkulturë
- Gomë fshirëse
- Stilograf
- Kompas
- Makinë llogaritëse xhepi
- Letër për vizatim
- Vizore/rigë trekëndëshe
- Bojëra uji
- Shkumësa vaji

.....  
Nënshkrimi

## Einverständniserklärung Bildaufnahmen

Ich bin damit einverstanden, dass mein Kind

.....

in der Schule oder bei Schulveranstaltungen und schulbezogenen Veranstaltungen fotografiert wird und eines/mehrere Fotos meines Kindes für folgende Veröffentlichungsmöglichkeiten verwendet werden:

Fotos werden ohne Namenangabe weitergegeben.

- Aushang von Fotos (z. B. in der Schule)
- Printmedien (z. B. Zeitungen, Zeitschriften, Broschüren)
- Internet (z. B. Website der Schule, eines Theaters, der Stadt Graz)
- Soziale Medien (z. B. Facebook)
- Weitergabe von Gruppenfotos in digitaler Form (z. B. CD, USB-Stick)
- Film- und Tonaufnahmen (die evtl. öffentlich präsentiert werden  
z. B. im Fernsehen, Radio, Website der Schule)
- Keine Veröffentlichung

Sie können diese Einverständniserklärung jederzeit durch ein Schreiben widerrufen.

Außerdem bestätige ich mit meiner Unterschrift, dass ich mir weitergegebene Fotos anderer Kinder nur für den privaten Zweck verwende und diese nicht auf sozialen Medien und anderen Seiten im Internet veröffentliche.

.....

Unterschrift

## Deklaratë miratimi për incizime

Jam dakord që fëmija im

.....

në shkollë ose në kuadrin e aktiviteteve shkollore dhe të aktiviteteve lidhur me shkollën të fotografohet dhe një/disa fotografi të fëmijës tim të përdoren për mundësi botimi si vijon:

- Ekspozim fotografish (p.sh. në shkollë)
- Media të printuara (p.sh. gazeta, revista, broshura)
- Internet (p.sh. website të shkollës, të një teatri, të qytetit Graz)
- Media sociale (p.sh. Facebook)
- Përcjellje të fotografive grup në form digjitale (p.sh. CD, njësi USB)
- Video dhe incizime me zë (që mund të prezantohen publikisht, p.sh. në televizion, radio, website të shkollës)
- Asnjë botim

Këtë deklaratë miratimi ju mund ta anuloni në çdo kohë nëpërmjet një shkrese.

Përveç kësaj, me nënshkrimin tim vërtetoj se do të përdor fotografi të përcjellura të fëmijëve të tjerë vetëm për qëllime private dhe nuk do t'i botoj ato në media sociale dhe në faqe të tjera në internet.

.....

Nënshkrim

## SONSTIGES

### Schulfest/Abschlussfest

Wir veranstalten am ..... um ..... Uhr ein Schulfest,  
zu dem wir Ihre ganze Familie herzlich einladen.

Wo? .....

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

.....

Unterschrift

### Schulmilch, Milch

An unserer Schule besteht die Möglichkeit, folgende Getränke zu bestellen:

Milch €.....,-

Kakao €.....,-

Jogurella/Joghurtdrink €.....,-

Fruchtmilch €.....,-

Bitte Gewünschtes ankreuzen.

Die Bezahlung erfolgt beim Klassenlehrer/der Klassenlehrerin

in Bar  per Erlagschein.

.....

Unterschrift

## TË NDRYSHME

### Festë shkolle/Festë përfundimtare

Me datën ..... në orën ..... do të organizojmë një festë shkolle,  
në të cilën ftojme përzemërsisht gjithë familjen tuaj.

Ku? .....

Ne do të gëzohemi për ardhjen tuaj!

.....

Nënshkrim

### Qumësht shkolle, qumësht

Në shkollën tonë ekziston mundësia të porosisni këto pije:

Qumësht €.....,-

Kakao €.....,-

Jogurella/pije kosi €.....,-

Qumësht me fruta €.....,-

Ju lutemi të vini kryq në atë që ju e dëshironi.

Pagesa bëhet tek mësuesi i klasës/mësuesja e klasës

me para në dorë  me fletëpagesë.

.....

Nënshkrim

# GLOSSAR

## Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft

Ab-/Anmeldung  
Abfahrt  
Ansuchen  
Aufgaben  
Badesachen  
Badeanzug/Badehose  
Bildaufnahmen  
Daten des Kindes  
Einverständniserklärung  
Eislaufen  
Elternabend  
Elternsprechtage  
Elternverein  
Elternvorladung  
Entschuldigung  
Erziehungsberechtigter/Erziehungsberechtigte  
Exkursion  
Fernbleiben vom Unterricht  
Geburtsurkunde  
Gesundheit  
Geldbetrag  
Hausschuhe  
Hausübung  
Hygiene

# FJALORTH

## Termet më të rëndësishme për fletoren e prindërve

Regjistrim/çregjistrim  
Nisje  
Kërkesë  
Detyra  
Gjëra banje  
Roba banje, mbathje banje  
Incizime (fotografike, video)  
Të dhëna të fëmijës  
Deklaratë miratimi  
Patinazh  
Mbrëmje e prindërve  
Ditë e konsultimit për prindërit  
Shoqatë e prindërve  
Ftesë e prindërve  
Justifikim  
Edukator përgjegjës/Edukatore përgjegjëse  
Ekskursion  
Mungesë në mësim  
Certifikatë e lindjes  
Shëndet  
Shumë parash  
Pantofla  
Ushtrim shtëpie  
Higjienë

Impfpass  
Impfung – Zeckenimpfung  
Jause  
Kind  
Kino  
Klassenforum  
Kontakt mit Eltern  
Kopfläuse  
Kosten  
Krankenkasse  
Krankheitsverdacht  
Lausalarm  
Leistung  
Lesung  
Meldezettel  
Mitteilungsheft  
Meldepflicht  
Neue Mittelschule – NMS  
Obst  
Polytechnische Schule  
Psychologe/Psychologin  
Pünktlichkeit  
Regenschutz  
Rückkehr  
Schikurs  
Schuhe  
Schularbeit  
Schularbeitstermine  
Schularzt  
Schule  
Schuleinschreibung

Kartelë vaksinimi  
Vaksinim – vaksinim kundër rriqrave  
Vakt  
Fëmijë  
Kinema  
Forum i klasës  
Kontakt me prindër  
Morra  
Shpenzime  
Arkë e sigurimit shëndetësor  
Dyshim për sëmundje  
Alarm morrash  
Arritje  
Orë letrare  
Fletë regjistrimi  
Fletore e njoftimeve  
detyrim njoftimi  
Shkollë e Mesme e Re – NMS  
Fruta  
Shkollë politeknike  
Psikolog/Psikologe  
Përpikëri  
Mbrojtje nga shiu, mushama  
Kthim  
Kurs skish  
Këpucë  
Detyrë shkolle  
Afate/Takime për detyrat e shkollës  
Mjek i shkollës/Mjeke e shkollës  
Shkollë  
Regjistrim i shkollës

Schüler/Schülerin  
Schulfest  
Schullandwoche  
Schullaufbahn  
Schulmilch  
Schulnachricht  
Schulpsychologe/Schulpsychologin  
Schulsachen  
Schulveranstaltung  
Schwimmen  
Sportwoche  
Sprechstunde  
Staatsbürgerschaftsnachweis  
teilnehmen  
Telefonnummer  
Termin  
Theater  
Titel  
Treffpunkt  
Turnschuhe  
Unterricht  
Unterrichtsbeginn/Unterrichtsschluss  
Unterrichtsgegenstände  
Unterschrift  
unverbindliche Übung  
Urlaubsansuchen  
verpflichtende Teilnahme  
Versicherungsanstalt  
Versicherungsnummer  
Volksschule  
Vorladung in die Direktion

Nxënës/Nxënëse  
Festë shkolle  
Javë projekti jashtëshkollor  
Karrierë shkollore  
Qumësht shkolle  
Njoftim shkolle  
Psikolog i shkollës/Psikologe e shkollës  
Mjetet e shkollës  
Aktivitet shkollor  
Not  
Javë sportive  
orë konsultimi  
Certifikatë nënshtetësie  
Të marrësh pjesë/Me marrë pjesë  
Numër telefoni  
Afat, takim  
Teatër  
Titull  
Vendtakim  
Këpucë gjimnastike  
Mësim  
Fillim mësimi/Mbarim mësimi  
Lëndë mësimore  
Nënshkrim  
Ushtrim i padetyrueshëm  
Kërkesë për pushime  
Pjesëmarrje e detyrueshme  
Institucion sigurimi  
Numër sigurimi  
Shkollë fillore  
Ftesë për në drejtori

vorlesen  
Vorschulklasse  
Wandertag  
Wochentage  
Wohnungswechsel  
Zeckenschutzimpfung  
Zeugnis  
Zeugnisformular

**Wochentage:**

Montag  
Dienstag  
Mittwoch  
Donnerstag  
Freitag  
Samstag  
Sonntag

**Ferienzeiten:**

Sommerferien  
Herbstferien  
Weihnachtsferien  
Semesterferien  
Osterferien  
Schulautonome Tage  
Feiertage

lexoj para dikuj  
Klasë parashkollore  
Ditë shtegtimi/Ditë shëtitjeje  
Ditë jave  
Ndërrim banese  
Vaksinim për mbrojtje nga rriqrat  
Dëftesë  
Formular dëftese

**Ditë jave:**

E hënë  
E martë  
E mërkurë  
E enjte  
E premte  
E shtunë  
E diel

**Kohë të pushimeve:**

Pushime verore  
Pushime vjeshtore  
Pushime Krishtlindjeje  
Pushime semestri  
Pushime Pashkësh  
Ditë autonome shkollore  
Ditë festash



# SHËNIM LIGJOR

**Pronar i mediave dhe botues**

Stadt Graz, Abteilung für Bildung und Integration  
Keesgasse 6, 8011 Graz

**Drejtori projekti**

Seksion për integracion  
integrationsreferat@stadt.graz.at  
graz.at/integration

**Me mbështetje miqësore nga:**

Katharina Lanzmaier-Ugri, BEd

**Me falendërime të veçanta**

Drejtor Alexander Loretto  
Botim i dytë dhjetor 2018

**Dizajni**

achtzigzehn - Konzept & Gestaltung GmbH

**Përkthim**

hoiss - zyrë përkthimi  
Wielandgasse 14-16, 8010 Graz  
uebersetzungen-hoiss.at

**Fotografi**

Qytet Graz / Foto Fischer